Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izaak miał czterdzieści lat, gdy pojął sobie za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Padan-Aram, siostrę Labana, Aramejczyka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izaak miał czterdzieści lat, pojął za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Padan-Aram, a siostrę Aramejczyka Labana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izaak miał czterdzieści lat, gdy pojął za żonę Rebekę, córkę Betuela Syryjczyka, z Paddan-Aram, siostrę Labana, Syryjczyka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Izaak miał czterdzieści lat, gdy sobie pojął Rebekę, córkę Batuela Syryjczyka, z krainy Syryjskiej, siostrę Labana, Syryjczyka, za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który mając lat czterdzieści pojął żonę Rebekę, córkę Batuela Syryjczyka z Mezopotamijej, siostrę Labanowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak miał czterdzieści lat, gdy wziął sobie za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana Aramejczyka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izaak miał czterdzieści lat, gdy pojął za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana, Aramejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izaak miał czterdzieści lat, ożenił się z Rebeką, córką Betuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrą Labana, Aramejczyka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak miał czterdzieści lat, gdy poślubił Rebekę, córkę Betuela Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana Aramejczyka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak liczył czterdzieści lat, kiedy pojął za żonę Rebekę, córkę Batuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Aramejczyka Labana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jicchak miał czterdzieści lat, gdy wziął sobie za żonę Riwkę, córkę Betuela Aramejczyka z Padan Aram, siostrę Lawana Aramejczyka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же Ісаак сороклітним, коли взяв Ревекку дочку Ватуїла Сирійця з Месопотамії, сестру Лавана Сирійця собі за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ic'hak miał czterdzieści lat, gdy pojął za żonę Ribkę, córkę Betuela, Aramejczyka z Paddan–Aram, siostrę Aramejczyka Labana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izaak miał czterdzieści lat, gdy wziął sobie za żonę Rebekę, córkę Betuela, Syryjczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana, Syryjczyka. |

1. 1) Podkreślanie przynależności plemiennej Labana (pod. <x>10 28:5</x>;<x>10 31:20</x>, 24) oraz różnic językowych (<x>10 31:47</x>) może sugerować kształtowanie się odrębności narodowej wśród członków klanu Abrahama (<x>50 26:5</x>). Jakub jest ostatnim szukającym żony w Padan-Aram, a więc identyfikującym się z dawną ojczyzną. Jego widzenie (<x>10 46:14</x>) oraz przekonanie Józefa (<x>10 50:24-25</x>) wskazują, że ojczyzną stał się Kanaan. [↑](#footnote-ref-2)